

Find +Oneself+Complement の特性と伝達効果

田岡 育恵

情報科学部 情報メディア学科

(2008 年 9 月 16 日受理)

Properties and Communicative Effects of *Find + Oneself + Complement*

by

Ikue TAOKA

Department of Media Science, Faculty of Information Science and Technology

(Manuscript received Sep 16, 2008)

Abstract

This paper discusses the properties and communicative effects of *Find + Oneself + Complement* (FOC) construction. Firstly, the paper refers to one of FOC's properties: [-intentional]. The complements of FOC tend to express unintentional situations, such as emotions like *get irritated*, or physical reactions like *trembling*. One cannot control emotions or physical reactions, so they are unintentional. Undesirable outcomes like *bankrupt* also are unintentional. However, even intentional actions such as *stare at somebody* can become unintentional in FOC. Next, another property of FOC: [+surprising] is examined and the discussion leads to whether the recognition is expressed in real time or not in the scenes presented. Non-real time recognitions are situations expressed in negatives, interrogatives, and subordinate clauses, and hypothetical or generalized situations. In FOC, it is not the speaker but the subject that recognizes the occurring situation, which effectively gives some reality to the sentence.

キーワード; 事態発覚, 知覚構文, 非意図, 臨場

Keyword; recognition of events, perception construction, unintentional, being on the spot

1. はじめに

(S. Sheldon, *Morning, Noon & Night*)

田岡 (1999)¹⁾ で Find+Oneself+Complement (便宜上, 以下 FOC 構文と呼ぶ) について考察した。その際に用例の観察に基づき, この構文の特性として, [+perceptible], [-intentional], [+surprising] を挙げた。本稿では, この内, [-intentional], [+surprising] について, その後, 考察したことを示し, そこから FOC 構文の特性及び伝達効果について述べたいと思う。

2. FOC 特性 1 : [-intentional]

2.1 C 自体が [-intentional]

補語 C を見れば, どう考えても [-intentional] という場合がある。たとえば, (1a) の「イライラする」のような感情は自然に起こってくるもので, 意図してそうなるのではない。(1b) の「(身体が)震えている」という身体状態も自分の意志でコントロールできないことである。(2a, b) の, 「(興奮して)立ち上がる」, 「(うろたえて)どもる」のように, 感情に駆られて思わずした行為の場合もそうである。

- (1) a. Adam found himself beginning to get irritated.
(S. Sheldon, *Rage of Angels*)
b. Jennifer found herself trembling. (ibid.)
(2) a. Mary found herself springing out of the chair. 'No!' she protested. 'That's impossible.'
(S. Sheldon, *Windmills of Gods*)
b. His face was turning red. He found himself sputtering.
(S. Sheldon, *The Doomsday Conspiracy*)

更に, (3) のように C に過去分詞が来ている場合も, 受け身ということで [-intentional] であるし, (4a, b) のように C に「倒産」や「より面倒な状態」というような, 自らは望まないような否定的な状態が来ている場合も, C 自体は [-intentional] と言える。

- (3) Adam found himself pushed down onto the floor, while Agent Reddin shielded Adam's body.
(S. Sheldon, *Rage of Angels*)
(4) a. Old companies with impeccable reputations suddenly found themselves bankrupt. (ibid.)
b. You will see Mr. Stanford's body is released to me tomorrow, or you're going to find yourself in more trouble than you can possibly imagine.

2.2 文脈から [-intentional]

次に, C 自体は [+intentional] の可能性があるが, 文脈から考えると, [-intentional] になる場合がある。

- (5) a. She had been on her way to see a client on Long Island and had turned off the Long Island Expressway at Exit 36, then had taken a wrong turn and found herself in Sands Point.

(S. Sheldon, *Rage of Angels*)

- b. And Edmund went in, taking great care not to tread on the Wolf's paws. He found himself in a long gloomy hall with many pillars, full, as the courtyard had been, of statues.

(C. W. Lewis, *The Chronicle of Narnia, The Lion, the Witch, and the Wardrobe*)

(5a) は, 道を間違えて思いも寄らぬ場所に出たということである。「～の場所にいる」こと自体は [+intentional] の可能性もある。しかし, この場合は, その前に had taken a wrong turn とあり, 道を間違えていて, そこから C は [-intentional] となる。(5b) は, 中に入っていったら初めて見る不思議な場所に出たという文であり, この場合も, 文脈から [-intentional] になる。

次の (6a, b) では, stare 「意図的にじっと見る」という動詞が用いられている。

- (6) a. Grace was lying on her bed writing to Molly after dinner that night, and she heard the door open, but didn't bother to look up. She assumed it was Sally, back from the movie, and the other woman didn't say anything when she came in. Sally rarely did, so Grace thought nothing of the silence, until she sensed a presence next to her, and looked up to find herself staring into Brenda's eyes. (D. Steel, *Malice*)
b. As Langdon's vision finally began to clear, he found himself staring at a body on the floor.
(D. Brown, *The Da Vinci Code*)

(6a) では, 誰かが部屋に入ってきたが, サリーが戻ってきたのだろうと, 気に留めていなかったところ, ふと顔を上げればブレンダと目が合ったと

いうことで、ブレンダを見ようと思っていたわけではない。(6b)では、視界が漸くはっきりしてきたら、目の前に死体があったということで、これも死体を見ようとしていたわけではないことが文脈から分かる。

2.3 FOC構文において強いられる[-intentional]

2.2節で見た例にも言えることであるが、FOC構文においては、本来、[+intentional] な事態を表すCも結局、[-intentional] になる。

(7) She found herself thinking about Adam Warner more and more often. (S. Sheldon, *Rage of Angels*)

(8) Langdon found himself practically jogging to keep up with Kohler's electric wheelchair as it sped silently toward the main entrance.

(D. Brown, *Angels and Demons*)

(7)の think「考える」という行為自体は、「ある問題についてじっくり考える」の場合のように、[+intentional] の場合が考えられる。(8)の「小走りになる」もそうである。現に、どちらも次のように肯定命令文で用いられることが可能な事態である。命令文で表わされ得る事態は、[+intentional] なものに限られる。

- (9) a. Think about the problem!
b. Jog around the pond!

しかし、(7)では「気がつけばアダムのことばかり考えている」のであり、(8)では「(相手の電動車椅子が思いのほか速かったので、ほぼ反射的に)ついて行くのに走らざるを得なかった」ということで、ともに [-intentional] な事態になる。

更に、次の例では、Cに try「～しようとする」という明らかに意図的な動詞が来ていて、本来、[+intentional] になるはずである。

- (10) a. As Rachel reached her flat and let herself in she found herself trying to remember whether David had been there that evening when her mother had sent for her. (BNC:JXY)
b. If nothing is readily available you find yourself trying to thaw out the cheesecake from the bottom of the freezer. (BNC:AD0)

(10a)は、「あの晩にデヴィッドがいたのかどうか、ともすれば思い出そうとしている」ということであるし、(10b)は、「(半ば本能的に)チーズケーキを解凍しようとしている」ということである。つまり、本来、[+intentional] な事態もFOCにおいては [-intentional] に転換される。

(11) FOC: C [+intentional] → C [-intentional]

ちなみに、BNC と Wordbanks のコーパスにおいて、trying が補語Cに来ているものを検索した結果が Table 1 である。挙がっていない再帰代名詞に関してはゼロ例であり、たとえば find myself trying のような例はなかったので、挙げていない。しかし、このようにCに trying が来ている用例はあるのである。

Table 1 FIND (FOUND) Oneself Trying

Expressions	BNC	Wordbanks
Find yourself trying	1	1
Find(s) himself trying	0	4
Find(s) herself trying	0	1
Find themselves trying	1	0
Found myself trying	4	1
Found himself trying	1	3
Found herself trying	2	0
Found itself trying	0	2

先に、Cに望ましくない事態が来ているから [-intentional] だと述べたが、以上のことを踏まえて、次の文を見てもらいたい。

(12) Ed Mirvish put in a sealed bid for London's Old Vic and found himself the new owner of one of the most famous theaters in the world.

(COBUILD English Collocations on CD-ROM)

「世界で最も有名な劇場のオーナーになる」というのは、ネガティブなことではなくポジティブなことである。そのような状態になろうと、意図的に努力するということも十分考えられる。しかし、それがFOCの中で用いられているがゆえに、ここでは [-intentional] となるのである。

3. FOC特性2 : [+surprising]

Cに「驚き」を仮定したのは、「自分の状態にハッと気づく」という「発見の驚き」があるということからである。(13a, b)のように、FOC構文が「驚き」を表す表現と共起することは、よく見かけられることであるし、Fukaya(2002:85)²⁾は、The Bank of English のコーパスを調べ、副詞では suddenly, 形容詞では surprised がFOC構文には最も多く共起していると報告している(下線は筆者)。

- (13) a. Mary was taken by surprise. The last thing she had expected was for Mike to invite her out. And now, even more incredibly, she found herself saying, 'Yes' (S. Sheldon, *Windmills of the Gods*)
 b. She even thought about quitting over it, and much to her own surprise, she found herself talking to Father Tim about it at St. Andrew's. (D. Steel, *Malice*)

しかしながら、他方、(14)のように [+surprising] があまり感じられないような例もあり、[+surprising] には程度の差があるとも考えられる。

- (14) The two-tone tub had a Jacuzzi but was too small to stretch out in. She found herself mostly using the shower, whose nozzle had four different massage settings...
 (COBUILD English Collocations on CD-ROM)

「大抵、シャワーを使っていたこと」に気づいても、そこには「自分がとんでもない状況に陥っている」のような「驚き」はないだろう。この点を、5節で「臨場か否か」という観点から見ていく。その前に、Find+Oneself+Complementになっていても、ここで取り上げているFOC構文ではない場合がある。4節では、それらについて述べておきたい。

4. 非FOC

4.1 意図的に探すfindの場合

小西(1996:173)³⁾は、find は、本来の無意志の「(自然に)目に入る」と意志の「見つけ出す」の二つに大別されると述べている。(15a-c)のようなfind が意志の find である。

- (15) a. I looked for my bag, but I couldn't find it.
 b. I asked him how he found time to study.
 c. Find me a taxi, please.

(15a-c)の find は、すべて「(意図的に)見つけようとする」find である。そこで、(16)の find を見てもらいたい。

- (16) Mary Stuart had brought a sack of books with her, and Tanya was poring over magazines, and relieved not to find herself in them.
 (D. Steel, *The Ranch*)

(16)の Tanya は女優で、自分のことが雑誌に載っていないかどうか探してみても、載っていなかったので安堵している。この場合は、自然に何らかの状態に気づいたというのではなく、最初から意識的に探す find であり、自然に気づく find ではない。意図的 find はFOC構文ではない。

4.2 対象意識の場合

関(2006:3)⁴⁾は、「自己意識」と「対象意識」の区別をしている。(17),(18)では再帰代名詞が使われているものの、それらは「自己」というよりも、鏡やビデオに写っている自分の姿を客観的に見たものであり、「対象」として捉えられていると言うのである。

- (17) Donald saw himself in the mirror.
 (18) On this video, you (can) find yourself standing with your legs spread apart.

(16)の例に戻るが、ここの herself は、「生身の自分」ではなく、her picture, her article と置換可能である。「自分の写真、自分に関する記事」ということで、「対象」として捉えられているものであり、「生身の自分」ではない。FOC構文は、生身の自分に起こっていることを感知するものである。

5. 臨場ではない場合

「臨場」とは、「語られる物語世界において、そのとき・その場で直接、事態を体験すること、事態が起こっている瞬間に立ち会うこと」とする。以下、FOCになっているが、臨場ではない場合を見てい

く。

5.1 疑問文・否定文

関(2008:18ff.)⁵⁾は、提示 *there* 構文(19a)、後置提示文(20a)、分節文(21a)の場合、疑問文や否定文にすることが出来ないと述べている。

- (19) a. There stepped out in front of his car a small child.
 b. *Did there step out in front of his car a small child?
 c. *There never stepped out in front of his car a small child.
- (20) a. He saw coming along the road a strange figure.
 b. ?Did he see coming along the road a strange figure?
 c. ?He didn't see coming along the road a strange figure.
- (21) a. We saw a brilliant blue haze, it was arising over the lake.
 b. ?Did you see a brilliant blue haze, it was arising over the lake?
 c. *We didn't see a brilliant blue haze, it was arising over the lake.

関は、出来事・状況(こと)をありのままに伝える提示文の特徴の当然の帰結として、出来事や状況そのものを疑問の対象としたり、否定の対象とすることは、通例出来ないと説明している。

同様に、FOC構文も、主語の人物が物語世界の中で、その場の自分の状態にハッと気づくということを表すものであり、提示文と同様のことが言えるのではないか。

そもそも、否定文では「気づき」が成立していないわけだし、疑問文でも「気づき」が成立したのかどうかは未定ということも考えられる。

なお、肯定文でも、(22), (23)のように、質問の答えになっている場合は、*find* が用いられていても、その状況は気づいた瞬間のことではなく、その *find* の使用は質問によって誘導されたものである。*alone* と感じた時点のことではなく、質問以前にそのように感じていたにせよ、ここでは「回想」であり、臨場ではないと考える。

- (22) Q: Did you find yourself alone at that time?
 A: Yes, I found myself alone there.
- (23) Q: How did you find yourself?
 A: I found myself alone there.

5.2 従属節(前提情報)

(24), (25)のように、従属節の中でFOC構文が用いられている場合がある。

- (24) Most people would do something like that, if they found themselves all alone at your age.
 (D. Steel, *Malice*)
- (25) It seemed extraordinary to the young doctor that Grace should find herself completely abandoned.
 (ibid.)

(24)は、FOC構文が条件節の中で用いられており、現実には起こったことではなく主節の前提を表している。(25)の *that* 節にしても、「グレイスが自分を完全に見捨てられた存在のようになっていること」は、「その若い医者にも異様に思われた」の前提になっている。このように、従属節というのは、本来、前提情報が来るものである。前提というのは、事実として既に仮定されていることであって、臨場ではない。

但し、従属節と言っても、(26)のような、いわゆる「逆転 *when*」の場合は、描写の主眼は主節ではなく従属節にある。(26)では、「彼がそれを彼女に渡そうとしていたら、その動作が急に止まった」ということで、主節の方が *when* 節の前提になっている。この類の文は、日本語に訳すときに主節の方が「～していたとき」と、まるでそちらが *when* 節であるかのように訳され、逆に *when* 節は主節のように訳されるところから「逆転 *when*」と呼ばれるものである。

- (26) He was about to pass it to her when his movement was suddenly arrested.
 (A. Christie, *A Caribbean Mystery*)

Declerck (1997:224)⁶⁾は、「逆転 *when* (Declerck の用語で言えば「語りの *when*」)」の特徴の一つとして、(27)のような通常の *when* 節では *suddenly* が *when* のすぐ後に来ることはないが、「逆転 *when*」の場合は、(28)のように *suddenly* が *when* のすぐ後に来ることがあると指摘している(下線は筆者)。

- (27) When were you scared? I was scared {when the lights went suddenly out./ ?when suddenly the lights went out. }

- (28) They had all been laughing, joking, when suddenly the engine had failed.

「逆転 when」のような現象が when 節のみならず until 節 や before 節 でも起こることは、大江 (1984:133ff.)⁷⁾ で指摘されている。次の(29)では、until 節の中でFOC構文が用いられているが、ここでは suddenly が until のすぐ後に来ている(下線は筆者)。

- (29) They reached the surgical floor then, and there was an overwhelming smell of antiseptics, and electric doors snapped open and closed, until suddenly she found herself in a small room that was filled with chrome and machinery and bright lights, and she recognized Peter Herman. (D. Steel, *Lightning*)

このような場合は、従属節でも意味的には主節に近く、前提とは言えず、臨場と言えるだろう。

5.3 仮想状態

関(2006:8f.)は、FOC構文を用いることにより、警告・脅し、皮肉、約束など様々な含意が表されることがあると述べている。(30),(31)は、関が挙げる警告・脅しの含意の例である。

- (30) Mason told him, “You’d find yourself facing a charge of assault with intent to commit murder. What did he do, Della?”
 (31) “...And if you keep on playing around with this bunch of blackmailers you’re tied up with, you’ll probably find yourself mixed in a murder charge.”

(30)では、Mason が相手に対して、Della への暴行は殺人未遂に相当することを警告している。(31)では、話し手は Mason に対して、これからも Mason が恐喝者の一味とつきあい続けるならば、いずれ殺人事件に巻き込まれることになるだろうと脅している。(32),(33)も、同様の警告・脅しの例になると考えられる。(32),(33)ともに、「～しないと、(あるいは)～すると、こんな目に遭う」と言っている。

- (32) You will see Mr. Stanford’s body is released to me, or you’re going to find yourself in more trouble than you can possibly imagine. = (4b)

- (33) If you stepped on this you would find yourself falling through the ceiling of the room below.
 (C.W. Lewis, *The Chronicle of Narnia, The Magician’s Nephew*)

これらの例では、(30),(33)では would, (31)では will, (32)では be going to が用いられ、いずれの場合も、補語Cが表すのはまだ起こっていないことになる。将来、このような目に遭うぞという「警告・脅し」をしているのである。関は、「警告・脅し」という含意は表現の持つ基本的な意味とは別に、場面によって決まってくる語用論的な意味だと断っている。筆者も、FOC構文そのものに「警告・脅し」の意味があるとは思わない。補語Cに「殺人」や「もっと困る事態」のような不穏な事態が来ているので「警告・脅し」になるのである。いずれにせよ、事態はまだ現実には起こったことではないから、臨場とは言えないことになる。

関(2006:9)は、FOC構文が用いられている「約束」の含意の例として(34)を挙げている。

- (34) If you accomplish this task, you’ll find yourself amply rewarded.

この「約束」も、FOC構文自体の含意ではない。(34)の文自体、条件節の条件を満たせばこのようなことがあると言っているだけで、これが話者から相手への約束になるのかどうかは、文レベルを超えた文脈での話者と相手との関係に依存するだろう。「警告・脅し」の場合と異なり、補語Cが「十分に報酬がある」ということで、一般的に考えて「良い事態」なので「約束」と捉えられる。しかし、ここでも will が用いられ、補語Cはやはり仮想事態である。

5.4 一般的なこと

関(2006:7)は、(35),(36)のように一般的な現象を表わすのにFOC構文が用いられることを指摘している。(35)は眠れないでいるという一般的な現象、(36)は女優一般のことを述べている文である。したがって、これらの場合も、特定の個人のことでないから臨場ではない。同様の例が、(37),(38)で、これらでは主語が one であり、やはり一般的なことを述べている。これらの場合も、特定の個人に関わるのではなく、臨場ではない。

- (35) Unlike people who found themselves wakeful, his insomnia was not being caused by chafing noises, but by lack of a subconsciously expected sound.
- (36) Well, anyway, an actress finds herself catapulted into fame, almost overnight.
- (37) One found oneself talking about the oddest things here. One's hopes and one's dreams, and one's disappointments. It was as though the mountains did something strange and put everything into fast forward. (D. Steel, *The Ranch*)
- (38) ...at the same time, it seems rather strange that one does find oneself knowing several people who have got AIDS. I don't know anyone who's got cancer. (COBUILD English Collocations on CD-ROM)

5.5 複数回数起こる事態

先に [+surprising] が感じられにくい例として (14) を挙げたが、この場合「そのとき、シャワーを使っていた」ではなく「大抵、シャワーを使っていた」と、その場だけのことでなく、過去を振り返って事態の頻度に言及している。同様に、(39) は、「週に 2, 3回、エレベーターで同じ人と一緒になる」ということで、過去を振り返って同様のことが何回か起こったということであり、その場限りのことではなく、これも臨場とは言えない。

- (39) Two or three mornings a week, Julia would find herself in the elevator with him. (S. Sheldon, *Morning, Noon & Night*)

同様に、一時的な状態ではなく、恒常的な性質を持っている場合も臨場ではない。(40a, b) のように、「自分のことを賢いと思う」、「自分のことを美しいと思う」というのは、特定の場面に限られることではなく、臨場ではない。但し、これは現在形の場合であって、過去形の場合には、「そのときにそう思った」という場合が考えられる。

- (40) a. He (always) finds himself smart.
b. She (always) finds herself beautiful.

なお、たとえば (41) の「呼吸している」のように、常にそうになっている、そうであって当たり前の状態がCに来るということは考えられない。

- (41) ?He found himself breathing.

これに対して、(42a, b) のように、喘いでいる場合や、一旦、息が苦しくなった状態から正常に回復した場合はCに来る。特殊な状況以外は、常にそうであって当然の事態はCに来ることがない。

- (42) a. Ivo found himself gasping for breath. (S. Sheldon, *Bloodline*)
b. When the pressure disappeared and he found himself able to breathe again, he was standing in a country lane beside Dumbledore and looking ahead to the crooked silhouette of his second favourite building in the world: The Burrow. (J. K. Rowling, *Harry Potter and the Half-Blood Prince*)

5.6 二人称主語の場合

(32) – (34) の二人称主語の場合も臨場ではないと言えよう。主語が一人称なら、語り手(話者)イコール主語で、その事態認知は直接的である。事態に気づいたのは、主語であり語り手である。主語が三人称の場合も、語り手が主語にエンパシーを置いて、その心の中に入り込むことが可能である。これに対して、二人称主語の場合は、相手の心の中に入り込むことは出来ず、その「気づき」は仮想でしかない。

以上、FOCが臨場とは思われない場合について考察した。

6. FOC構文の伝達効果

5 節で、臨場でなくてもFOC構文が用いられることを紹介した。臨場の場合、つまり、そのときそうになっていることに気づいたという場合は、findの意味はその語が表すとおりであるが、臨場ではない場合にもFOC構文が用いられるというのは、この構文の持つ伝達効果を見込んでのことだと思われる。ここでは、その点について述べる。

上で、FOC構文が「警告・脅し」の文脈で使用されている例に言及したが、警告・脅しの文脈でFOC構文がよく用いられるとすれば、それは、この構文を使用することが効果的だからだと考えられる。たとえば、(32) に対して、FOC構文を用いず

(43)のようにすれば、困難な事態になるのは話者の予測に過ぎない。

(43) You will see Mr. Stanford's body is released to me,
or you're going to be in more trouble than you can
possibly imagine.

これに対し、(32)では、その事態に主語が自ら気づくことになるという表現のため、主語の関わりが大きいと言える。その嫌な事態に自分で気づかざるを得ないということで、想定された事態に直面するという迫力が増すのである。

「約束」の文脈で用いられている場合も、FOC構文を用いることにより、その事態に自ら気づくということで、FOCではない(44)の場合よりも、個人の意識における関わりが大きくなる。

(44) If you accomplish this task, you'll be amply rewarded.

また、(35)－(38)の一般論の場合も、その事態に自分で気づくという表現になっているため、予想外の状態に気づくという発見が見込まれる。(35)では、意図に反して目覚めてしまうということ、(36)では、思いもせず一晩で有名になっているということ、(37)では、気がつけばおかしいことを話している、(38)では、AIDS患者を何人も知っているという尋常ならぬ状況が、その事態に自分で気づくというFOC構文を用いることにより効果的に表わされると言えるだろう。

更に、先に出した例で、FOCにできなかった場合と比べてみよう。

- (45) a. Adam was beginning to get irritated. cf. (1a)
b. Jennifer was trembling. cf. (1b)
c. She had taken a wrong turn and was in Sands Point. cf. (5a)
d. He was staring at a body on the floor. cf. (6b)

(45a-d)のように、FOC構文にしなくても、主語の陥っている、あるいは、何かをしている、その状態は示される。相違は、(45a-d)の場合、その事態に気づいているのが「主語」ではなく「語り手」であるということである。(45a)では、イライラした状態にアダム本人も気づいているのかどうかは分からないが、少なくとも語り手(話者)は「アダムは

イライラしている」と気づいている。(45b)の「震えている」についても気づいているのは語り手である。(45c)も、本人は自分のいる場所がどのようなところなのか分かっていない場合があり得るが、語り手は彼女のいる場所を認識している。(45d)についても同様である。

いずれの場合も、事態に主語本人が気づいていようといまいと、あるいは主語以外の登場人物(その場にいる人)が気づいていようといまいと、語り手(話者)は気づいていると言える。

これに対し、FOC構文では、事態認知はすべて主語自身によることになる。主語が一人称の場合は、主語＝語り手であるから、FOC構文であってもなくても、事態認知はその両方と言えるが、二人称、三人称においては事態認知が誰によるものかがFOC構文かそうでないかで異なってくる。

先に述べたように、三人称なら、語り手がその心の中に入り込むこともあるが、二人称ならそれもない。

二人称の場合、FOC構文の(46a)では、事態に気づくのは主語 you であるが、FOC構文ではない(46b)では、事態に気づくのは話し手 I である。つまり、(46b)の事態認知は、表面には出てこない I find ということになる。

(46) a. You find yourself in trouble.

b. You are in trouble.

語りの視点という観点から見れば、FOC構文では視点の変化が起こっている。先行文脈では、語り手(話者)の視点から事態が描写されていく。事態認知は語り手によるものである。それが突如としてFOCで登場人物の「気づき」に言及される。事態認知者の語り手が黒子のままでいる中で、突然、ある事態だけ登場人物の認知ということになり、語りに異質のものが持ち込まれることになる。結果的にその部分が目立つ。これこそがFOC構文の伝達効果である。

実際には、自分がその状態になっているという気づきがどれ程、主語にあるのかは分からない。(1a)の「イライラし始めている」や(1b)の「自分の身体が震えている」のように、自分しか関わっていない事態は十分、自分の状態として意識されるものと思われるが、(5a)の「どこかの場所にいる」や(6a)の「誰かを見ている」のような場合は、主語の意識にあるのは、自分というよりも自分の

周囲, 目前の人(物)ということになると思われる。しかし, その場合でも, 敢えて「自らの状態に気づく」とするのが, この構文の特異性であり, そこに独自の伝達効果が見込まれるのである。

次の(47)では, 「ニューヨークに出張になる」ということが, FOC構文を用いているがゆえに, 思いがけず, そのようなことになったというニュアンスが出る。単に, *A friend from San Francisco was on business in New York* とするよりも読み手(聞き手)の関心を引くことになり, 事態が目立ち, 強調されることになる。

- (47) *A friend from San Francisco found himself on business in New York that week and wanted to get together.* (L. Weisberger, *The Devil Wears Prada*)

FOC構文のように, 誰が事態認知したのかということ言葉を表すのは英語の傾向である。たとえば, 池上(2006:192ff.)⁸⁾は, (48)を, 英語話者は(49a)のように訳し, 日本語話者は(49b)のように訳す傾向があると指摘している。

- (48) 外へ出ると, 月が明るく輝いていた。
(49) a. *When I went out, I saw the moon shining.*
b. *When I went out, the moon was shining.*

本多(2005:158)⁹⁾は, 「いい人いないね」という日本語は「いい人見つからないね」ということだが, その部分は言語化されないところにも, 日本語の事態認知者を明示しない傾向がうかがえるとしている。本多(2005:166)は, このような日英語の違いを(50a, b)のようにまとめている。

- (50) a. 英語は状況を外部から見て表現する傾向が比較的強いのにに対して, 日本語は状況の中にいて, その現場から見たままを表現する傾向が強い。
b. 英語は全知の神のような立場から語りを展開する傾向が比較的強いのにに対して, 日本語は登場人物の立場から語りを展開する傾向が比較的強い。

この傾向は, たとえば, (51a, b), (52a, b)のような原文(日)と翻訳(英)の対比にもうかがえる(下線は筆者)。

- (51) a. あんたのことなんか考えて歩いていたら, 電線に首をひっかけて怪我をするわ.
(川端康成『雪国』)
b. *I'll walk along thinking of you, and I'll find myself strung up on a wire.*
(*Snow Country*, trans. by E. G. Seidensticker)
(52) a. でもこの新しい世界の新しい局面の中で
(村上春樹『海辺のカフカ』)
b. *But now you find yourself in the new world, in a situation you're never before*
(*Kafka on the Shore*, trans. by P. Gabriel)

いずれの場合も, 原文(日)には気づき表現がないところに, 翻訳(英)ではFOC構文が用いられているのだが, 翻訳と原文を比べてみると, このような箇所は少なくないようである。

7. おわりに

FOC構文では, 本来, [+intentional] な事態をも [-intentional] に転換する。その逸脱と相まって, 事態認知が語り手から突如として主語に変わるといふ, 視座の変化のために, FOC構文はこの構文にしかない伝達効果を生み出していると言えよう。したがって, 臨場ではない場合にも, その伝達効果ゆえにFOC構文が用いられるものと考ええる。

8. 参考文献

- 1) 田岡育恵; 「Find Oneself+C構文の意味論」『英語語法文法研究』, Vol. 6, 英語語法文法学会, pp.129-140, (1999).
- 2) Fukaya, Teruhiko; "On Viewing Reflexives in the Bank of English: Their Distribution and Function", *English Corpus Linguistics in Japan* (Language and Computers: Studies in Practical Linguistics 38), Rodopi B. V., pp.77-91, (2002).
- 3) 小西友七; 『英語のしくみがわかる基本動詞』, 研究社, (1996).
- 4) 関茂樹; 「再帰代名詞を含む知覚動詞構文」, 『言語情報学研究』, Vol.3, 大阪市立大学, pp.1-10, (2006).
- 5) 関茂樹; 「知覚動詞構文に表わされた知覚対象を巡って—『もの』と『こと』」, 『言語情報

- 学研究』, Vol.4, 大阪市立大学, pp.17-30, (2008).
- 6) Declerck, Renaat ; *When-Clauses and Temporal Structure*, Routledge, (1997).
- 7) 大江三郎 ; 『英文構造の分析—コミュニケーションの立場から』, 弓書房, (1984).
- 8) 池上嘉彦 ; 『英語の感覚・日本語の感覚〈ことばの意味〉のしくみ』, NHK Books, 日本放送出版協会, (2006).
- 9) 本多啓 ; 『アフォーダンスの意味論—生態心理学から見た文法現象』, 東京大学出版会, (2005).